

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La inscripción de Behistun]

J. V.

[Se trata de la inscripción cuneiforme del siglo V a. C. descifrada por Henry Rawlinson]. Se la considera “la piedra roseta” del orientalismo, porque permitió inaugurar los estudios sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme, durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX.

*¿Debería
reubicarse
algún
segmento?*

(J. V.: “De Jones a Rawlinson...”. *La Razón*, 25.08.23, 36).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos reubicar el último segmento *durante el siglo XIX y también a...* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Se la considera “la piedra roseta” del orientalismo, porque permitió inaugurar los estudios sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme, durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX.

Se la considera “la piedra roseta” del orientalismo, porque permitió inaugurar los estudios (**durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX**) sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme.

Partiremos del problema de contigüidad:

Se la considera “la piedra roseta” del orientalismo, porque permitió inaugurar los estudios sobre las lenguas **recogidas** en la escritura cuneiforme, *durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX*.

El segmento final (*durante el siglo XIX y también...*) está a continuación de *recogidas en la escritura cuneiforme* y, aunque separado por una coma, al lector se le plantea el problema de desecharlo como complemento circunstancial de tiempo de *recogidas*.

Según la normativa, “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma”; por ejemplo: *El doctor me ha recomendado que descanse todo lo que pueda hasta ese día*. Solo se puntúan “cuando su contenido se presenta como información incidental: *Murió en acto de servicio, justo dos años después*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317). Y no importará si se hace antes “una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 313).

Seguimos con el problema, y se nos plantea una doble posibilidad de análisis sintáctico del segmento final:

Durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX
como complemento circunstancial de tiempo de *permitió inaugurar*;
o como complemento preposicional explicativo de *los estudios sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme*.

Veamos ambas posibilidades.

Teniendo en cuenta el aspecto verbal puntual de *permitió inaugurar*, no creemos sea su complemento circunstancial de tiempo:

... permitió inaugurar *(**durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX**) los estudios sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme.

Nos parece un complemento proposicional explicativo de *estudios*:

... permitió inaugurar **los estudios** ([que tendrían lugar] **durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX**) sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme.

Entre los incisos explicativos referidos al sintagma nominal, se encuentran los complementos preposicionales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La mesa, de madera maciza, estaba colocada en el centro del salón*” (*Ortografía...* 2010: 308). Sin embargo, proponemos utilizar paréntesis, que suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 365-366).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Se la considera “la piedra roseta” del orientalismo, porque permitió inaugurar los estudios sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme, durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX.

Se la considera “la piedra roseta” del orientalismo, porque permitió inaugurar los estudios (durante el siglo XIX y también a partir de mediados del siglo XX) sobre las lenguas recogidas en la escritura cuneiforme.

OTROS EJEMPLOS DE CAMBIO DE ORDEN

La operación supondrá unas pérdidas de 300 millones de euros e implica la eliminación progresiva del comercio de la marca Amstel, propiedad de Heineken International, a lo largo de los seis próximos meses.

(I. F.: “Heineken sale de Rusia tras vender...”. *El País*, 26.08.23, 45).

La operación supondrá unas pérdidas de 300 millones de euros e implica la eliminación progresiva[,] **a lo largo de los seis próximos meses[,]** del comercio de la marca Amstel, propiedad de Heineken International.

La operación supondrá unas pérdidas de 300 millones de euros e implica[,] **a lo largo de los seis próximos meses[,]** la eliminación progresiva del comercio de la marca Amstel, propiedad de Heineken International.

Una de las condiciones para la venta era que se siguieran elaborando algunas marcas de cervezas regionales, más pequeñas, durante otros tres años.

(I. F.: “Heineken sale de Rusia tras vender...”. *El País*, 26.08.23, 45).

Una de las condiciones para la venta era que[,] **durante otros tres años**[,] se siguieran elaborando algunas marcas de cervezas regionales, más pequeñas.

Una de las condiciones para la venta era que se siguieran elaborando[,] **durante otros tres años**[,] algunas marcas de cervezas regionales, más pequeñas.

Una de las condiciones para la venta era que se siguieran elaborando[,] **durante otros tres años**[,] algunas marcas **más pequeñas** de cervezas regionales.

Ridley Scott estrena *Napoleón* (24 de noviembre), con Joaquín Phoenix como el hombre que —así lo venden en los carteles de promoción— “vino de la nada, lo conquistó todo”, y Vanessa Kirby como Josefina.

(G. B.: “Entre las viejas glorias y los nuevos...”. *El País-Babelia*, 26.08.23, 9).

Ridley Scott estrena *Napoleón* (24 de noviembre), con Joaquín Phoenix como el hombre que “**vino de la nada, lo conquistó todo**” —así lo venden en los carteles de promoción—, y Vanessa Kirby como Josefina.

Ridley Scott estrena *Napoleón* (24 de noviembre), con **Vanessa Kirby como Josefina** y Joaquín Phoenix como el hombre que —así lo venden en los carteles de promoción— “vino de la nada, lo conquistó todo”.

E incluso, como he comentado, [la escritora] regresa al pasado para desrealizarlo. Una frescura estructural que Victoria, por si acaso, explica al lector poco atento cuando tiene ocasión.

(C. P.: “Crisis de realidad”. *El País-Babelia*, 02.09.23, 4).

Una frescura estructural que[,] **cuando tiene ocasión**[,]
Victoria, por si acaso, explica al lector poco atento.

Una frescura estructural que Victoria, por si acaso,
explica[,] **cuando tiene ocasión**[,] al lector poco atento.

[...] Solo lo acompaña [a Hércules Poirot] un serio guardaespaldas italiano que le quita de encima la legión de admiradores que hacen cola para que los ayude en sus casos criminales a guantazo limpio.

(C. L. L.: “Poirot, con el agua al cuello”. *La Razón*, 15.09.23, 43).

[...] Solo lo acompaña [a Hércules Poirot] un serio guardaespaldas italiano que[,] **a guantazo limpio[,]** le quita de encima la legión de admiradores que hacen cola para que los ayude en sus casos criminales.

[...] Solo lo acompaña [a Hércules Poirot] un serio guardaespaldas italiano que le quita de encima[,] **a guantazo limpio[,]** la legión de admiradores que hacen cola para que los ayude en sus casos criminales.

